

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się po tych wydarzeniach, że powiedziano Józefowi: Oto twój ojciec choruje. Wtedy wziął z sobą dwóch swoich synów, Manassesa i Efraima.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi, że jego ojciec właśnie zachorował. Wziął więc Manassesa i Efraima, obu swoich synów, i udał się do ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy to się stało, dano znać Józefowi: Oto twój ojciec zachorował. Wziął więc ze sobą swoich dwóch synów, Manassesa i Efraima.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To gdy się stało, dano znać Józefowi: Oto, ojciec twój zachorzał; który wzięwszy dwóch synów swoich z sobą, Manasesa i Efraima, jechał do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To gdy się tak odprawiło, dano znać Józefowi, iż zaniemógł ojciec jego. Który wzięwszy dwu synów Manassesa i Efraima, wybrał się w drogę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi: Ojciec twój zachorował, zabrał on z sobą dwóch swych synów: Manassesa i Efraima.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi: Ojciec twój zachorował. Wtedy wziął on z sobą dwóch swoich synów, Manassesa i Efraima.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych wydarzeniach doniesiono Józefowi: Twój ojciec zachorował. Zabrał więc ze sobą dwóch synów, Manassesa i Efraima.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych wydarzeniach powiedziano Józefowi: „Twój ojciec zachorował”. Wybrał się więc do niego razem ze swoimi synami, Manassesem i Efraimem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy potem powiadomiono Józefa: ”Twój ojciec zachorował” - wziął ze sobą swoich obu synów, Manassego i Efraima.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Po tych wydarzeniach powiedziano Josefowi: 'Twój ojciec jest chory'. I wziął dwóch swoich synów ze sobą, Menasze i Efrajima.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, після цих слів і сповіщено Йосифові, що: Твій батько знемагає. І взявши двох своїх синів, Манассію і Ефраїма, прийшов до Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tych wypadkach stało się, że doniesiono Josefowi: Oto twój ojciec zachorował. Więc zabrał ze sobą obu synów Menasze i Efraima.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po tych wydarzeniach Józefowi powiedziano: ”Oto twój ojciec słabnie”. Wziął więc ze sobą obu swoich synów, Manassesa i Efraima.

¹⁾ G dod.: poszedł do Jakuba, ἦλθεν πρὸς Ιακωβ.